

ОТДѢЛЪ III.

I. МЕЛКІЯ СТАТЬИ И ЗАМѢТКИ.

Коптскіе богослужбные Каноны.

Въ VII т. «Византийскаго Временника» (стр. 429 сл.) нами изданъ небольшой отрывокъ верхне-египетскаго, довольно поздняго, происхожденія (на бумагѣ), представляющій 8-ю и 9-ю пѣснь канона св. Анупу и указывающій на существованіе въ коптской церкви въ эпоху, современную изданному тексту, канонѣвъ въ нашемъ смыслѣ. Въ настоящее время коптская бохейрская литургическая литература не знаетъ такихъ канонѣвъ; но терминъ этотъ (قانون) прилагается къ ряду стихирѣ, которыя поются въ большіе праздники въ концѣ утрени, предѣ отпустомъ, когда народъ прикладываетъ къ кресту и евангелію. Весьма интересно, что расположеніе этихъ стихирѣ устроено по образцу, заимствованному у православной церкви: онѣ раздѣлены «**доѣа**» и «**мин**» (κλ: νῦν), причемъ за послѣднимъ иногда, отступая отъ греческой практики, слѣдуетъ еще разъ **мин**. Между этими припѣвами помѣщается не всегда по одной, а иногда по двѣ стихирѣ; часто одна стихира, вѣроятно для антифонныхъ цѣлей, дѣлится на части; послѣдняя стихира «канона» иногда богородичень. Встрѣчаются стихирѣ, цѣликомъ переведенныя съ греческаго. Такъ, въ изданной нами «Пасхальной службѣ Коптской церкви» (Сборникъ «Commentationes Philologicae» въ честь † П. В. Помяловскаго) первый «канонъ» на Пасху состоитъ изъ трехъ такихъ стихирѣ, переведенныхъ изъ греческаго октоиха: Κύρια, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστῆς... Δόξα. Κύρια, ὅπλῳ κατὰ τοῦ διαβόλου... Νῦν. Κύρια, εἰ καὶ ὡς νεκρόν... (Εἰς τοὺς Αἴνους, ἦχος πλ. δ', Ἀναστάσιμα). Въ Парижской Bibl. Nationale, въ сборномъ № 88 по рукописному каталогу Амелино мы нашли, кромѣ изданнаго нами перваго канона на Пасху, каноны на праздники: Благовѣщеніе, Рождество Христово, Воздвиженіе Креста, Богородицѣ и на Богоявленіе (?). На потерянныхъ ff. 159—172 вѣроятно были каноны на Пятидесятницу и др. Конецъ рукописи также не сохранился. Заглавія — арабскія. Письмо крупное, четкое и красивое. На первомъ мѣстѣ помѣщенъ канонъ на Пасху, котораго мы здѣсь не перепедаемъ; варианты приведены въ нашемъ изданіи Пасхальной службы, стр. 10. Текстъ остальныхъ сохранившихся канонѣвъ приводимъ въ томъ порядкѣ, въ какомъ даетъ ихъ рукопись.

I. НА БЛАГОВѢЩЕНІЕ.

Даниїл еѣмотѣ еро хе-питвоот ѥнонрон ѥсаѥас хе-ѣ-масноѣ мпар. гедеон нем-даѣа мфрнѣ ѥотмоѣ нрвоот еѣнпоѣ еѣен-поѣсорѣ.

Алла гавріил ерхеретизин ммос хе-хере нехаритω-менн отхѣрѣос мета сот.

Δοξα.

Потѣе рѣхен-питвоот аѣ-нат епѣхром ѣенпѣатос наѣрвоѣ ан. ѥснѣ ѣенп-спелеон аѣнат епѣхнмге етсмарвоѣт ѣатсоѣенрвоѣт мпар^о. ѣенранрѣтмнос тен-бѣге ммос.

πн.

Датѣа потро наѣбосхес ѣатен-ѣнѣѣотос мпснот еѣрашѣ хе-аѣнодем мпѣлаос ѣенпполемос алла нн етем-мат мпотнат еѣранѣфрнѣ мпенрнѣ.

Анон де аннат еѣммѣс-тирѣон ѥнѣт ѡ марѣа ѣпар-ѣенос. отхннерѣонѣ ѥатсоѣен-рвоѣт. нем-отпарѣенѣа ѥат-ѣѣѣл еѣѣл · нем-отѣс етѣен-пѣамрѣ.

πн.

Ш ѣпарѣенос марѣам ѣн етсмарвоѣт мпанатѣа ѣмат мпѣс ната сарѣѣ етатер-статрѣонн ммоѣ. арпрес-ѣетн еѣрнѣ еѣхон ѥтеѣхω нал еѣѣл ѥненаномѣа тнротѣ.

Даниїлъ рече къ тебѣ: «горо разумная» (σοφρός), Псаїя — «Богородице Дѣво» (παρθένος), Гедеонъ и Давидъ: «якоже вода дождя, на руно пришедшая».

Гавріилъ же (ἄλλζ) цѣлова (χαριζέ-τιζειν) ю: «радуїся, благодатная, Господь съ тобою».

Слава.

Моисей на горѣ видѣ огонь въ купинѣ (βύθος) неопалимѣй, Іосифъ въ вертепѣ (σπηλαίον) видѣ рождество благословенное, о непскосомужная Дѣво. Въ пѣснѣхъ (ὑμνος) воз-величимъ ю.

И нынѣ.

Давидъ царь скакаше иногда предъ ковчегомъ, радуясь, яко спасе люди (λαός) во брани (πόλεμος), но (ἄλλζ) сѣп не видяху чудесь, якоже мы.

Мы же (δέ) видѣхомъ трѣ тайнства (μυστήριον) въ тебѣ, о Маріе Дѣво (παρθένος): зачатіе непскусо-мужное, и дѣвство (παρθένια) неру-шимое, и Господа на объятіяхъ твоихъ.

И нынѣ.

О Дѣво Маріе, благословенная, всесвятая (παναγία), Мати Христа по (κατὰ) плоти (σάρξ), распенша-гося (σταυρούν) за насъ, предстатель-ствуїи (προσβύειν) за ны, да оставитъ намъ вся беззаконїя (ἀνομία) наша.

II. НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Етаѣмге мпенос ѥнс пѣс ѣенѣнѣлеем ѥте-ѣѣотѣеа ѣс ранмаѣос аѣт еѣѣл сапегѣт

Господу нашему Іисусу Христу рождшуся въ Вполеемѣ іудейстѣмъ, се отъ востокъ придоша волсви въ

ἐἰλῆμ̄ ἐτοτῶшт̄ м̄ф̄ етаϑσ̄-
сарζαϑερρω.м. а тоτῶн̄ ἡποτ-
ἀρωρ̄ аτῆн̄ наϑ̄ ἡρανζωρον.
отнот̄в̄ еϑωтп̄ ρωс̄ отро̄ пте-
н̄επερ̄. нем-от̄λῖβανос̄ ρωс̄
нот̄ф̄ от̄щал̄ атенϑ̄ ἐπεϑ.мот̄.

А.мωн̄н̄ н̄εθнос̄ тнрот̄ ма-
ренотῶшт̄ м̄фн̄ етаϑ.масϑ̄ еѳ-
ѳе-фнорем̄ ἡте-ненψ̄т̄χн̄¹⁾.

Δοξα.

Етаϑ.х.фо̄ м̄пенос̄ ἡс̄ п̄х̄с̄
зе.нен̄ еѳотаѳ̄ м.пар̄. аϑ̄βωλ̄
ἐβ̄ολ̄ ἡ̄φ̄ланӣ ἡте-п̄ιζαβο-
лос̄ п̄тенос̄ ἡн̄ирω.м̄ аϑ̄щал̄
н̄ωот̄ н̄хе-п̄иотῶн̄н̄ ρ̄итен-
п̄ιχ̄н̄н̄н̄н̄с̄ еѳ.мер̄ ἡ̄ωот̄.

Сѳе-фаг̄ тен̄ф̄ωот̄ наϑ̄ зе-
нотнаρ̄ф̄ на.т.мет̄щоб̄г̄ ен̄щот-
щот̄ м̄.мон̄ нем-н̄ма.гос̄ ен̄-
ѳел̄н̄л̄ нем-н̄ма.н̄εс̄ωот̄ · еноϑ̄
еβ̄ол̄ еἡ.χ̄ω.м.мос̄.

Хе-а.мωн̄н̄ н̄εθнос̄ тнрот̄ ·
ма.ренотῶшт̄ м̄фн̄ ето.т.масϑ̄
еѳе-фнорем̄ н̄те-ненψ̄т̄χн̄.
н̄н̄.

От̄н̄ш̄ф̄-пе̄ п̄ром̄от̄ ἡ̄т̄фн̄
етаϑ.х.фоϑ̄ на.л̄ м̄.фоот̄ н̄ма-
нес̄ωот̄ нем-н̄ма.гос̄. н̄а.г̄.г̄е-
лос̄ а.т.мо.т̄.х̄т̄ нем-н̄ирω.м̄.
е.т̄.б̄.м̄.ω.г̄.т̄.з̄а.х̄.ω.от̄ ἡ̄н̄ма.гос̄
щан̄тот̄ еἡ.н̄.ѳ̄.л̄.е.ем̄ а.т̄.щ̄а.ш̄н̄
ἐ.п̄е.нотῶ.н̄.ο̄. ἐβ̄ол̄ ἡ̄хе-н̄и.β̄ар-
барос̄ ἡεθнос̄.

Сѳе-фаг̄ тен̄ф̄ωот̄ наϑ̄
зенотнаρ̄ф̄ на.т.мет̄щоб̄г̄.

Иерусалимъ поклонитися Богу иже
воплотился (σάρξ) во.человѣч.ся.
Сокровища своя отверзоша и дары
принесоша Ему: злато пскушенно,
яко Царю вѣковъ, и ливанъ, яко
Богу, смирену принесоша смерти Его.

Приидите вси языцы (ἔθνος), по-
клонимся рождшемуся ради спасенія
душъ (ψυχῆ) нашихъ¹⁾.

Слава.

Родися Господь нашъ Иисусъ
Христосъ отъ святыхъ Дѣвы, раз-
рѣши отъ лести (πλάνη) діаволи
(διδάσκαλος) родъ (γένος) человѣческій.
Возсія пмъ свѣтъ отъ рождества
преславнаго.

Сего ради величаемъ Его вѣ-
рою неллицемѣрною, хвалящися съ
волхвы (μάγος), лпкую съ пастырьми,
восклицая и глаголя:

Приидите вси языцы (ἔθνος), по-
клонимся рождшемуся во еже спасти
души (ψυχῆ) наша.

И нынѣ.

Велия благодать рождшагося намъ
днесъ: пастыріе съ волхвы (μάγος),
ангели вкупѣ съ человѣцы, путе-
шествующе предъ волхвы, дондеже
придоша въ Внѳелемъ. Языцы вар-
варстїи получиша явленіе Твое.

Сего ради славимъ Его вѣрою
неллицемѣрною.

(Далѣе потеряны ff. 159—172).

1) Эти два стиха въ греческой мнѣѣ составляютъ одну стихирю (третью ἰδιό-
μελον): Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες
μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα· καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες,
δῶρα τίμια προσέφερον· δόκιμον χρυσόν, ὡς βασιλεῖ τῶν αἰώνων· καὶ λίβανον, ὡς Θεῷ τῶν
ἁλῶν· ὡς τριήμερῳ δὲ νεκρῷ σμύρναν τῷ ἀθανάτῳ. Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε προσκυνήσωμεν
τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

III. НА ВОЗДВИЖЕНІЕ КРЕСТА.

Патлос шалостолос еуѡ
мптаю мпистатрос же-
ниотдаг сехω † ннмнннотог
ниотейнн сехω † нса-отсофра
анон де тенѡиш епистатрос
мп̄х̄с.

Δοξα.

Палин он пехачу мфаг пхе-
пилас нте-сѡиотуѣ же-фмети
мпистатрос отметсѡх затен
ни еѡнатаѡ. затоте нан он
отхом нем-отсофра нте-ф†
пенсѡр.

нн.

Сѡе-фаг семпша нан анон
запилаос нхристианос нтен-
таю мпистатрос. нтентадоу
ѣхен немот† нтенотаѡ нса-
пенсѡр енхω ммос же-хере
пенстатрос п̄х̄с.

IV. БОГОРОДИЦЪ «НА ВСЯКОЕ ВРЕМЯ» (عش كل وقت).

Хере тшелет ѣтеротѡни.
ѡмат мпрецеротѡни хере
ѡн етасшѡп ерос мфн етшоп
зентеснехг хере ѡн еттан-
отт ѣроте нхеротѡм. ѡн
етасмгсг нан мпсѡтнр нте-
ненψтхн.

Δοξα.

Нѡо-пе †птѣн натмонн ѡн
ѣтас† мпнотжаг мптенос нн-
ромг же-ѣѡлогитен петотѡ
ареѡаг мп̄х̄с тенѡгсг ммѡ ѡ
†маснот† же-аренорем ннн-
етемотн мψтхн.

нн.

†натѡнт нранѡтоотн нтаг
ѣѡтн ѣпеннн нтафѡрш нна-
хгх епшѡг гарѡн пос сѡтем
ерог нтаѡг нѡметейнн нте-
хнра етѣеннанн.

Павель Апостоль възглаголя по-
хвалу Кресту: «Иудеи глаголютъ:
«даждь знаменія», п Елпип пре-
мудрости пшутъ; мы же проповѣ-
дуемъ Крестъ Христовъ (Ср. I Кор.
1, 22).

Слава.

Паки глагола сія языкъ благо-
вонный: память (sic!) крестная по-
гнѡющнмъ юродство есть, намъ же
сила п премудрость (σοφία) Бога,
Спасителя нашего (Ср. I Кор. 1, 18).

И нынѣ.

Сего ради подобаетъ намъ, лю-
демъ (λαός) христианскимъ, велп-
чати Крестъ, возлагати его на при-
зыванія наша, послѣдовати Спасу
(σωτήρ) нашему, глаголюще: «слава
(χαίρει) Кресту Твоему, Христе».

Радуйся (χαίρει), невѣсто свѣто-
носная, мати Свѣтотворца. Радуйся
пріявшая бывшаго во чревѣ твоемъ.
Радуйся честнѣйшая херувимъ, род-
ная намъ Спаса (σωτήρ) душъ (ψυχῆ)
нашихъ.

Слава.

Ты еси источникъ (πηγή) неисто-
щнмый, здравіе подающая роду
(γένος) человѣческому, яко ради
чистоты твоя Христа носила еси.
Величаемъ тя, Богородице, яко спа-
саеши души наша.

И нынѣ.

Востану рано, ввиду въ домъ
Твой, простру руцѣ мои горѣ къ
Тебѣ, Господи, услыши мя, да вос-
прнму убожество вдовица напнскія.

Анершорп иі дарок п̄хс
ф† пенсѡтир анѣмг же-м̄мон
рлг еѡтаѡ еѡлаѡ м̄пенм̄ѡ.

Нѡон пеѡтотрѡс еѡрон иже-
нѡтаѡис иаггеліон.

Нѡон пеѡтотсмот еѡрон нже
пхѡрос тирѡ нте-ннеѡтаѡ.

Нѡон пеѡтотѡот нак иже-
натѡе нем-напнаѡг.

Нѡон петенноѡ дарок пен-
ниѡ емерѣтн еѡѡл ргитн
млхѡ еѡѡл ите-ненноѡг¹⁾.

Предварихомъ пріити къ Тебѣ,
Христе Боже Спасе нашъ, вѣмы,
яко никтоже нечистъ святъ предъ
Тобою.

Ты еси, Егоже поютъ чины
(τᾶξις) ангельстн (ἀγγελικόν).

Ты еси, Егоже благословятъ
вси лица (χορὸς) святыхъ.

Ты еси, Егоже славословятъ не-
бесная и земная.

Ты еси, къ Немуже грядемъ,
Господь нашъ, просяще (κίτην) у
Тебе отпущенія грѣховъ нашихъ.

V. НА БОГОЯВЛЕНІЕ (?)²⁾.

Нареншепромѡт итотн ф†
фѡт ппантонратѡр фн ет-
шоп шамѡон прѡѡсѡнт нте-
шпнтрѡ фн етаѡерватѡѡг
наѡѡамон кататѡѡртнѡн.

Δοξα.

Наренѡѡт м̄пхс емма-
ноѡнл ете-фаг-пе же-ф† не-
ман пѡшнрѡг м̄мнѡ нѡѡѡт фн
етасмасѡ нже-†пар^о ѡен-
ѡнѡлеем нте-†ѡѡѡеа. иагг-
телѡс рѡс епѡѡхнмисѡ еѡер-
смарѡѡт еѡерѡѡлн ѡен-
ѡтметѡтмѡтнн же-ѡѡѡѡт
ѡеннѡ етѡѡсѡ м̄ф† нем-ѡѡѡг-
рннѡ ргхен-пѡѡѡг нем-ѡѡѡ†-
ма† ѡеннѡрѡмѡг ісхен †нѡѡт
нем-ѡѡѡенѡ. аѡѡѡѡмс ѡен-
пнѡрѡѡаннѡс аѡѡѡѡѡѡн еѡѡѡл
ѡен ненноѡг.

нн.

Наренѡѡс епенсѡр̄ нем†
про

(Дальнѣйшее потеряно).

Возлагодаримъ Тя, Господи Боже
Вседержителю, Сый до вѣка (αἰών),
основавый вселенную, сподобивый
(καταξιοῦν) создати ны по образу
(εἰκόν) Твоему.

Слава.

Восхваляемъ Христа Еммануила
еже есть глаголемо «Съ нами Богъ»,
Сына истиннаго, единаго, Его-
же роди Дѣва въ Виѡлеемѣ Иудей-
стѣмъ. Ангели воспѣша Рождество
Его, благословяще и поюще непре-
станно: «слава въ вышнихъ Богу,
и на земли миръ, въ человѣцѣхъ
благоволеніе, отъ нынѣ и до вѣка».
Крестися въ Иорданѣ и очисти
грѣхи наша.

II нынѣ.

Воспоемъ Спасу нашему со

1) Cod. нѡѡноѡг.

2) Въ рукописи заглавія нѣтъ.

Изъ приводимыхъ здѣсь пѣснопѣній одно переведено съ греческаго, подобно изданному нами раньше канону на Пасху. Оно въ минеѣ написано «Ἀνατολίου», слѣдовательно не раньше VIII в.; пасхальный «канонъ», заимствованный изъ октоиха, также не древнѣе. Слѣдовательно предлагаемыя пѣснопѣнія — довольно поздніе продукты коптской литературы, и притомъ частью переводной, частью подражательной. Такъ, вторая стихира на Рождество — очевидное подражаніе анатоліевой, съ одинаковымъ началомъ и концомъ. Возможно, что среди другихъ также имѣются переводныя, оригиналы которыхъ болѣе не помѣщаются въ современныхъ греческихъ богослужебныхъ книгахъ; коптское происхожденіе несомнѣнно для написаннаго стихами пасхальнаго богородична (Commentat. Philologicae, p. 11) и, кажется, для «канона» на Богоявленіе (?), въ которомъ всѣ три члена начинаются съ одной глагольной формы и въ коптскомъ имѣютъ тождественные первые слоги.

Б. Тураевъ.

Къ вопросу о происхожденіи коптскихъ ѳеотокиа.

Оригиналъ столь употребительныхъ въ коптской и эііопской церквахъ ѳеотокиа = $\Phi\text{P}\tilde{\iota}\text{C}:\text{ACP}\tilde{\rho}$: до сихъ поръ остается неизвѣстнымъ, и введеніе Fries'a къ изданію эііопской версін ¹⁾ весьма мало сдѣлало для рѣшенія вопроса о происхожденіи этого интереснаго памятника церковной поэзіи. Точно также и попытка † В. В. Болотова подойти къ вопросу со стороны христологін пѣснопѣній ²⁾ не привела къ несомнѣннымъ результатамъ. Найти греческій православный или сирійскій оригиналъ не удалось; среди употребляемыхъ въ настоящее время въ православной церкви пѣснопѣній его не имѣется. Туземное коптское происхожденіе этихъ ѳеотокиіи признается Лейтпольдомъ ³⁾. Мы удались найти греческій оригиналъ для нѣсколькихъ стиховъ 7-го ѳеотокиа на среду. Эта — третья стиховна (ιδιόμελον) вечерни перваго дня Рождества Христова, написанная именемъ св. Іоанна Дамаскина (Ἰωάννου Μοναχοῦ). Приводимъ оба текста параллельно:

Πῶς ἐξείπω το μέγα
μυστήριον;

Λμωμι ανατари-
щфнри : ρωс ѳελнл
zenoтешлнлотг rг-
xen пал мтстнрion
етауотωнg нап
ебол.

Прїидите, зрите и
дивитесь, воспойте, сп-
куйте въ радости о
семъ таинствѣ, явлен-
номъ намъ:

1) Weddāsē Mārjām, p. 4 sq. 2) Христ. Чтеніе 1887, II, 148 сл. Въ Петербургѣ, къ сожалѣнію, нѣтъ ни одной полной рукописи коптскихъ ѳеотокиіи, поэтому не могу проверить предположенія † В. В. Болотова о замѣнѣ у Туки ϕύσις чрезъ ὑπόστασις; единственное подозрительное мѣсто, имѣющееся въ рук. Азіат. Музея (Туки p. 17 — третья стихири воскресенья) даетъ также ρυποστασις. 3) Geschichte d. Christl. Literaturen des Orients. p. 181.